

ПЕРЕКЛАД ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У ХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ

Мета курсу - забезпечення студентів знаннями, навичками та уміннями у сфері художнього перекладу на базі основних перекладацьких теорій і практик, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії. Даний курс розширює знання з перекладу фразеологізмів, країнознавчі знання студентів, їх загальнокультурний рівень, формує навички аналітичної діяльності під час перекладу прози з англійської на українську та з української на англійську.

Міжпредметні зв'язки. Дисципліна «Переклад фразеологізмів у художніх текстах» в структурно-логічній схемі базується на набутих знаннях з наступних дисциплін: «Практика усного та писемного мовлення англійської мови», «Вступ до мовознавства», «Вступ до перекладознавства», «Практична та порівняльна граматики англійської мови». Вона інтегрується з вивченням дисциплін: «Порівняльна лексикологія іноземної та української мов», «Лінгвокраїнознавство», «Стилістика англійської мови», «Загальна теорія перекладу», «Теорія і практика перекладу».

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування таких компетентностей: здатність розуміти суть і особливості художнього перекладу; здатність самостійно досліджувати галузі типології та художнього перекладу, набувати та удосконалювати необхідні знання та вміння шляхом опрацювання лекційного матеріалу та теоретичної літератури з тем курсу; здатність самостійно аналізувати наукову, довідкову та методично-навчальну літературу; - здатність виявляти основні теоретичні моделі художнього перекладу у співвідношеннях лексичних та граматичних систем англійської та української мови; здатність ідентифікувати перекладацькі перетворення при перекладі фразеологічних одиниць художнього тексту і вказати на специфіку об'єкта дослідження та існуюче різноманіття підходів до нього; здатність компетентно перекласти прозові тексти з англійської на українську та з української на англійську.

Програмні результати навчання:

знати: базові поняття та специфіку художнього перекладу та його теорії, основні принципи та труднощі перекладу художніх творів; об'єктивні та суб'єктивні чинники художнього перекладу; прагматичні одиниці тексту як над фазової комунікативної одиниці; вплив контексту на варіант **перекладу фразеологізмів** перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі тексту художнього твору;

уміти: здійснювати комплексний порівняльний аналіз перекладу і оригіналу із врахуванням об'єктивних вимог до якості перекладу; оцінювати адекватність художнього перекладу з урахуванням якісних і кількісних критеріїв; перекладати фразеологічні одиниці тексту

володіти: навичками самостійно досліджувати галузі типології та художнього перекладу, набувати та удосконалювати необхідні знання та вміння шляхом опрацювання лекційного матеріалу та теоретичної літератури з тем курсу; здібностями застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження образності тексту оригіналу; навичками добирати влучні методи відтворення ідейного змісту твору, збереження етнонаціонального забарвлення твору оригіналу у перекладній версії; знаннями про вплив контексту на варіант **перекладу фразеологізмів**

Зміст навчальної дисципліни:

Теоретичні основи художнього перекладу. Історія літературно-художнього перекладу з англійської на українську мову.

Основні техніки перекладу художнього тексту. Загальна теорія художнього перекладу. Часткові теорії перекладу (аспектна, денотативна, трансформаційна, функціональної еквівалентності)..Літературний переклад versus інтерпретативний переклад у художньому стилі.

Лексикограматичні проблеми художнього перекладу. Фразеологізми. Паремії. Порівняння. Діалектизми. Власні назви. Основні техніки перекладу прози. Основні принципи, якими послуговуються перекладачі прози.

Лексичні та граматичні трансформації. Доместикація, форенізація.

Обсяг вивчення навчальної дисципліни: 3,5 кредитів ECTS, загальний обсяг 105 годин, зокрема 50 годин практичних занять і 44 годин самостійної та 11 годин індивідуальної роботи.

Форма семестрового контролю: залік